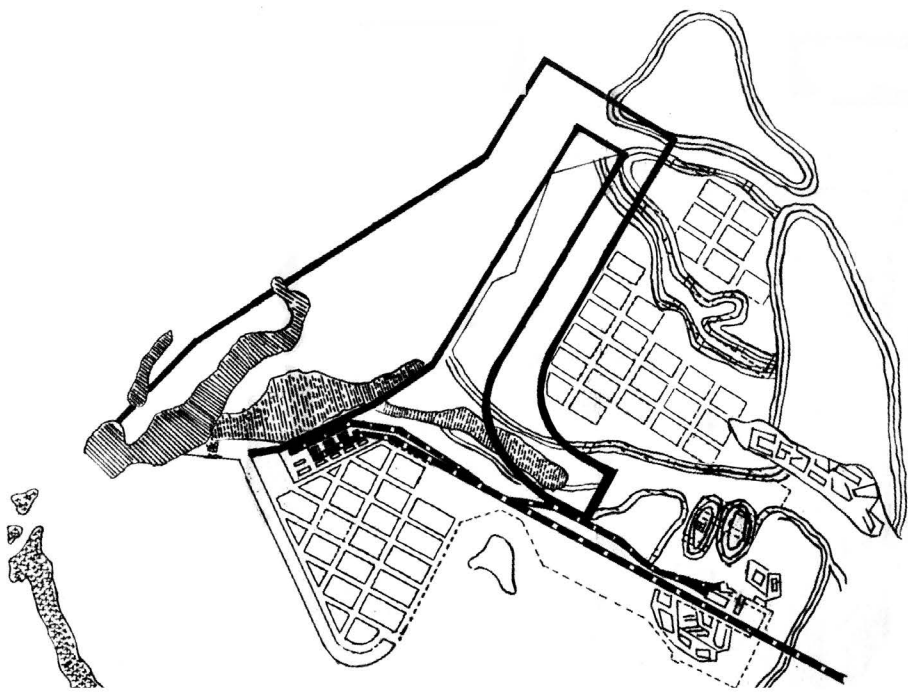


臺語新詩組



志氣換天年

今年 ê 打狗鳳邑文學獎台語新詩組 lóng 總有 42 篇投稿作品。這 piàn 投稿作品 ê 品質好 bái 差真 chē。簡單講，若平時就有 teh 創作 ê 人，in ê 稿件 lóng 有一定 ê 品質。M-koh，nā 初次寫作 ê，in ê 品質就無一定 ah。這 mā 是為啥物這 piàn 入選 ê 三篇作品 tú-hó lóng 是台文界 ê 老鳥。這 mā 顯示，beh tī 文學獎 theh tloh 好成績，kiám-chhái 平時 tloh khah chiap 寫 leh。

〈台灣合奏島國交響——聽蕭泰然演奏曲〉這首詩，無論是詩 ê 文學表現 iah-sī 主題 ê 呈現，lóng 是一等一，所以得 tloh 這 piàn ê 頭獎。蕭泰然 tī 高雄鳳山出世，是國際級 ê 音樂家。真 chē 人傳唱 ê 「台灣翠青」就是伊譜 ê 曲。〈台灣合奏島國交響——聽蕭泰然演奏曲〉這首詩結合文學意象 kap 音樂，hō 人讀 tloh 詩詞就 ká-ná 聽 tloh 蕭泰然 ê 音樂全款。這首詩 m-nā teh 演奏音樂，koh 是用音樂來描寫台灣人追求出頭天 ê 近代史。莫怪得 tloh 所有評審 ê o-ló hām 肯定！

得 tloh 評審獎 ê 〈白紙〉是一首真有哲學氣味 ê 詩。讀

者若 tùi 台語白話字（教會羅馬字）hām 台灣語文書寫 ê 歷史無了解，恐驚會看無作者 beh 表現 ê 深層意涵。台灣白話文運動比中國五四運動（1919 年）ke 真早。像講，台灣 tī 1885 年就用台語白話字來發行報紙《台灣府城教會報》。Koh 用白話字來翻譯聖經，出版 kap 從事文化啟蒙 ê khang-khòe。M-koh，真 chē 人 lóng 無了解 chia ê 歷史，甚至 kiò-sī 台語無法度書寫。〈白紙〉利用一个青暝 ê 基督徒作家來隱喻台灣。Tāi 起先，lóng 有人會 kā chit-ê 青暝作家騙講伊 ê 筆無水，寫好 --ê 是白紙。其實，thài 有影是白紙？這 m-nā 是哲學 ê 詩，koh 是諷刺 ê 詩！台灣人若無 kā 目矧 peh hō 金，就會像這首詩講 ê 白紙 án-ne。

〈柴山 ê 血——228 口述史 -- 裡 ê Takao 婦女〉 ùi 性別 hām 勞苦大眾 ê 角度來記錄 228 ê 民族苦難，得 tiah 優選獎。造成 228 民族苦難 ê 原因真 chē。簡單講，是因為中國國民黨 ê 政治壓迫、經濟剝削 koh 文化 ê 差異 chiah 造成 228。除了 án-ne，koh 有一點是咱台灣人 tiah-ài 反省 --ê tiah 是「對中國無了解 mā 無戒心」。認真講，根據 MacArthur tī 1945 年 9 月初 2 發布 ê 第一號命令，蔣介石代表聯軍來台灣

hām 北越接受日本軍 ê 投降。Hit chūn 蔣介石 mā 派 20 萬大軍入去越南。中國兵入去越南了 mā sī 夭壽代做盡 pōng。隔轉年就 hō 胡志明聯合法國 ê 力量 kā 中國兵趕轉去中國。可惜，咱戰後無看清局勢，目矙花花，匏仔當做菜瓜。Chit-má chiah tloh tī chia 拖屎連。

雖罔台語新詩 ê 投稿量比華語組 khah 少，m-koh 入選 ê 作品絕對無輸華語詩。若論政府投入華語 kap 台語 ê 資源來比評，華語 ē-sái 講是食滿漢大餐，台語算是食 ám-moâi-á。用 chiah 少 ê 資源 koh ē-sái 寫出這欸成績，chīn 靠 --ê 就是台灣人 ê 志氣這項。Tī chia 恭喜得獎者，mā 感謝所有 ê 投稿者！若 lú 來 lú chē 人願意用台灣母語寫作，咱 ê 天年就 beh 到 ah ！

臺語新詩組首獎作品

台灣合奏島國交響

聽蕭泰然演奏曲

陳正雄

陳正雄



／作者簡介／

曾任台南一中專任教師、台南縣市高雄縣市母語師資培訓班講師、台南市菅芒花台語文學會總幹事、台文戰線社務委員、台江台語文學季刊總編輯。現任台南一中兼任教師、海翁台語文教育協會理事、台文筆會常務理事、台南巢窟寫作會成員、台江台語文學季刊編輯總監。得獎：鹽分地帶文學獎、南瀛文學新人獎、南瀛文學創作獎、府城文學獎、海翁台語文學獎、教育部文藝創作獎、教育部母語文學獎、李江卻台文獎、台南市推展本土語言傑出貢獻獎、教育部推展本土語言傑出貢獻獎、國藝會文學創作補助、台南文學獎、打狗鳳邑文學獎。著作：台語詩集《故鄉的歌》（台南縣文化局）、台語詩集《風中的菅芒》（台南市圖書館）、台語詩集《失眠集》（南一書局）、台語詩集《戀愛府城》（府城舊冊店）、台語詩集《白髮記》（台南市文化局）。

／得獎感言／

舊年年底，原本想欲寫一篇有關蕭泰然先生ê生平簡介。彼暗，一ping看伊ê傳記，一ping聽伊ê演奏。半暝，冊看了，歌嘛聽suah。感覺伊ê人生恰音樂，就親像一首「深情浪漫」ê詩，這首詩就按呢完成矣。感謝主辦單位恰評審先生予我這個機會，會當向這位用性命疼惜台灣、傑出ê音樂家，表達我ê敬意。

將規个台灣园坦橫
成做一台鋼琴

用堅定 ê 雙手出力
掀開烏暗沉重歷史 ê 炭蓋
對一九四七年二月開始演奏
連繼彈到
一九七九年年底做一个坎站
原本是春天起頭歡喜輕鬆 ê 快板
哪會 hiông-hiông 轉音 透濫悲哀傷心 ê 牽亡調
應該是寒天時仔冷清沉重 ê 慢板
按怎一時變調 成做激情衝動 ê 進行曲

用溫柔 ê 指頭來回
走揣烏白單調世界 ê 背後
深埋佇土地內底五彩自然 ê 原音
釋放長期關禁 ê 靈魂毋免閣再含冤
啟開久年網縛 ê 良知毋免繼續吞忍

佇太平洋曠闊 ê 舞台
天星攏金金看風湧也恬恬咧聽
日頭佻月娘換班 早暗輪流拍燈照光
海鳥佻飛魚連線 暝日無歇轉播放送
一句一句一陣一陣向全世界發聲

將四百冬來斷裂 ê 短音節
編寫做一篇偉大久長 ê 史詩
用台灣家己 ê 聲調
做伙合奏

共規个島國倚乎直
就是一支提琴

用一世人 ê 堅持做弓
挨動
中央山脈強硬 ê 琴弦
對高屏海岸深沉平靜 ê 極低音
一路 peh 到
玉山頂頭尖利冷淡 ê 上懸音
用北緯二十二度半 ê 熱情攬抱
海拔三千九百外公尺 ê 孤單

用數十冬 ê 深情做曲
吸引蔗葉青翠 ê 喉韻稻穗金黃 ê 鼻聲相招來回
起落合音
打動姿勢倔強 ê 鐵杉立場固執 ê 圓柏牽手前後
搖幌伴奏

連長年冰凍 ê 霜雪嘛溶做絞滾 ê 溪水
流落山崁流過平洋流入海口
親像枯焦久時 ê 氣血恢復燒燙 ê 活力
流出心臟流向身軀流到四肢
予強欲無脈 ê 尊嚴重重新跳動
予將近斷氣 ê 驕傲閣再喘氣

共二千萬人分散 ê 單音符
譜曲出一首優美感心 ê 樂章
用島國特殊 ê 音韻
同齊交響

附記：

蕭泰然（1938 — 2015），出世佇今高雄市鳳山區，國際出名音樂家。
主要作品包含「C 調大提琴協奏曲」、「C 小調鋼琴協奏曲」、「一九四七序
曲」、「福爾摩沙交響曲」等。有「台灣拉赫曼尼諾夫」、「台灣當代最傑出
的音樂家」的稱呼。

臺語新詩組首獎〈台灣合奏島國交響〉評語 李敏勇

以鋼琴園坦橫，提琴筈直交織台灣島國é水平恰垂直形象，蕭泰然演奏曲音樂意象呈顯出來。有溫柔，亦有深情；有力攔有堅持。

台灣有記載歷史數百冬，是斷裂é音節；兩千萬人是分散é單音符。蕭泰然的音樂佇這首詩，有形有音有意。詩恰音樂互相滲透、交融。

島嶼恰海洋（太平洋）恰演奏者é關係，亦是地理形色。寫作者用琴鍵é烏白恰琴弦é強硬呼應，天星恰海湧呼應冷淡恰熱情，予咱土地恰歷史é容忍，含冤釋放，敞開，攔再跳動恰喘氣。

詩é行句，分寸é把握合宜，意義飽滿。語言恰樂音é對映，嘛真適當。蕭泰然é音樂予這一首詩豐富，這首詩嘛予蕭泰然é音樂更加光彩。

評選委員一致é肯定，這首詩佇參選作品中脫穎而出，實至名歸。

臺語新詩組評審獎作品

白紙

施俊州

施俊州



／作者簡介／

東華大學創作所藝術碩士；成大台文系文學博士。現任《台灣文藝》主編、《台江台語文學》編輯。得獎記錄：1993-1995鳳凰樹文學獎；1995-1996、1998-1999、2008-2009府城文學獎；1998聯合文學小說新人獎；2000年優秀青年詩人獎；2002磺溪文學獎；2011國藝會詩集創作案獎助；2011-2014打狗鳳邑文學獎；2011-2013台南文學獎；2005李江却台語文學論文獎；2007台灣文學館、2010鄭福田文教基金會博士論文獎助。著作：詩集《寫在台南的書信體》（台南文化中心，1999）；長篇《愛情部品》（2003.06, MFA）；《語言、體制、象徵暴力》（2010.06, Ph.D.）；《台語文學導論》（NMTL，2012.12）；編著，《台語文學發展年表》、《台語作家著作目錄》（NMTL，2015.12）；kap詹閔旭合譯，《搜尋的日光：楊牧的跨文化詩學》（洪範，2015.11）。

／得獎感言／

Hē一下á 普遍的ê感想，üi chit首詩講起。〈白紙〉ê主導手路，有影「舊」。To beh kah 20冬前，我tō用--過-ah。Hit-chūn我leh寫華語詩，主觀chiā chhūn讀者；詩leh寫，寧可tak句有「來歷」，有意識的--ê！M-koh，文友éng-éng十分二、三讀有niá！Kàu kah 台語文學界，閱讀環境kāng款「不惠」。有影我m-tiòh，我ài懺悔。是講，死性bē改！1989年我leh讀蘇州大學哲學系，抄hit-chūn寫ê日記來準chit-chūn ê chhiā tō好：「跟蘇聊。然後相偕廖董去了一趟松山，回來口袋多了四百元。三個人又坐在溪邊的台階上聊。女人。一種印度哲學守貧的思索。」溪，是士林ê外雙溪，bat 1 kái tū死一二十ê人！

我看無。Tauh-tauh 看無光 kap 烏暗。Koh 神。

上帝拍算 khiā tī 原子筆 ê 筆尖頂頭

世界看 - 起 - 來是 hiah-nī 曠闊 iah-sī 狹 tuéh

心肝頭 bē 輸 ná 寫 ná jiók ê 稿紙 hiah-nī uè-suè

頭 á 日，講光有光，烏暗 bih tī 聖潔鏡面

光 té tī 瓷 á 碗。我 tauh-tauh 無看 --eh

Kā 紙 koh 鋪好勢，用愈來愈猛醒 ê 手感

Kōke-biang ê 目矚花望天。He 是第二日

狹 tuéh :
中文 HG「狹窄」

難 biang :
難 á 目、夜盲

Hām 故鄉台東 to iáu-buē tī--teh，無父無母

天地創造 ê 第三日，我 hué 目屎做海

Thap-kháp、滾 tsūn、慘感聚集 ná tīⁿ--起 - 來 ê 杯

我摸 tióh 故鄉 ê 溪水、田園 kap 你 ê 怨嘆

臭蘇、赤尾穰順趁你 ê 意願 leh huat-siⁿ

菜蔬各照其類 puh 芽、發穰、開花 ná 婚禮

我摸 tióh 你 ê 額頭曠闊，1 穰 1 穰果子樹

摸 tióh 原子筆 1 字 1 字寫出 tsit ê 世界 ê 創世

存在

Thap-kháp :
挫折

滾 tsun :
HG 心理掙扎

huat-siⁿ :
發「生」ê 白話音，
用 tī 具體 ê 物件

1 張白紙，1 ê 故事 leh 發 kàⁿ。我摸 --tióh

我 tauh-tauh-á 無看 eh 光 kap 烏暗

我摸 tioh 鄉社 hit 條無尾巷 kap 麵擔 á

hiuⁿ 社

Hit lō 觀星望斗 ê 好時年，我寫做 1 篇散文：
太陰是頭 á 工。我 tō 知 ka-tī leh 算日子
戰神火星 1 月日久 lóng 吊 tī 海面線 hit pîng
水曜早 tō tī lán gín-á 人 ê 智識外陪 tuè
1 條長 lo-lo ê 台九號是無押韻 ê 情節主線

我摸 tiòh lán 人 siōng bē 堪 -- 得 ê 苦難主題
木曜日，你早 tō leh 算我 ê siàu 條 kap 恩典
雙目是我一世人 hîng bē 起 ê 負債
我跪落去摸死失、四散 ê 聲母 kap 韻母
你 khiā kuân-kuân 創造放浪 ê 海魚 kap 鳥隻
創造生 thuàⁿ ná tsē ê 走獸 tsing-siⁿ kap 蟲豸
金星第五日，我 kā 字母 khioh hō uá：
失明 kám 是我一世人 siōng 大 ê 恩典？

siàu 條：
數條，HG「帳單」、債務

蟲 豸

Tsit 雙手是我 tsit 世人 siōng 大 ê 恩典
我摸 tiòh 火 hun tshing ùi 光生一字平 ê 紙面
Ûi 千言萬語 ê 紙面摸 tiòh 你 ê 形像——
土曜日，字面有風。話意拋荒 ná 愛情
詩 tsuā iáu-buē tshé-pái，歷史 tit-beh 開始
歷史 iáu-buē 開始，時間已經 tshé-pái

火 hun：
HG 狀煙

光生、一字平：
kng-se*、it-ji-pê*，
「平組」ê 意思

tshé-pái：
歌 tsit 類 --ê 唱 suah，
「結束」ê 意思

Kan-na 我知影，你 ê 意思 té tī 瓷 á 碗：
有 e-hng 有 tsái-khí saⁿ-ûn，是第七日。

saⁿ-ûn：
「ûn」漢字為「輸」，
sio 交替

——寫 1 ê 中年失明 ê 基督徒作家。
Tài 起先，不時有人 kā 講，伊
ê 筆無水，寫好 --ê 是白紙。

作者施俊州，讀過東華大學創作所，成功大學台文所博士班畢業，對創作 kap 台灣學各領域 lóng 有 kut 力研究 kap 成就，有文學史、白話字、台語作家等 ê 重要著作面世。

「白紙」是發想台東基督徒「施義勝」一九四三出世，傳教者 soah「雞 biang」〈民間講雞仔目〉ka-tī 毋知寫字無墨水，寫出來的是白紙的「無字天書」，這個虔誠的信徒，hōo 作者感動。

作者想像台東地方 kap 信仰的聯結，用創世記來 kap 上帝的恩典 iah 是造就，著磨，恩賜做稽考。

這篇特別揀毋是 hiah 時行 ê 台語詞，有保惜語言的意願在內。本人認為「千言萬語」這款老詞若 mai 用，kiam 采氣口無 kâng。

台語新詩組優選獎作品

柴山 ê 血

228 口述史 -- 裡 ê Takao 婦女

鄭雅怡

鄭雅怡



／作者簡介／

Takao人。一再hō'台語界排除、看輕、設計、創空、打壓ê人。

／得獎感言／

Ták擺théh-tiōh台語文學獎，就koh再顯明過去hō'台語界損斷ê記tī，嘛hō'我對台語界更加痛恨。枉屈若無得著伸冤，公義若無修補，仇恨kap傷痛tiōh無可能toè時間消逝來消無，反轉ná深重。語言觀點以外，台語界參中國國民黨、中國共產黨差不多，攏是絞群結黨、互相phō'-thá'（扶挺），仁愛kap公義失落ê地界。另外1項共同特色，就是in ê mainstream攏是malestream。所致台語界ê權力中心對tī有女性意識ê人無友善，大概kā我當做麻煩製造者。總是，我bē因為beh phō'（諂媚）台語文ê malestream，就寫一寡「優美」、「安全」ê物件來hō' in爽。我ê職責是寫hō' in未爽螞螞chhoah，一直到in改變。就算這世人攏hō'台語界打壓，嘛beh kā怨恨轉做公義終歸尾得chiàn ê深信及筆尖ê批判。百年後，後世代會去探究，現今ê malestream刁意故排除啥，容允啥。

In 3 個查某囡仔行做前，guán 10 外個厝邊 tuè 後
看 in tènn 愛嬌 ê 笑容，kik 苦憐聲
N̄g 顧樹林 ê 支那兵 tàuh-tàuh tàmm 頭姑 tsiánn
「無柴 thang hiánn，洗身軀 beh 按怎？
無 thang 煮飯，腹肚 iau beh 按怎——？」
He 5、6 個兵敢聽有？
In 展橫肉面，kā 長銃 khuè tiám 肩胛
銃尾溜 ê 刺刀 òng 天反射寒光（kng）
無疑誤 1 個兵 hiông-hiông 笑 bún-bún
Sái 目尾 iát 手，叫查某囡仔緊過
In 3 個鸞腰 sueh 謝，sī-suā 走入林仔 -- 裡
Guán mā 緊 tuè，掠準支那兵 tsit-táu 改性變好心
兩個兵 suah kā guán tsáh，òo-òo 嚷 m̄ 知 teh 「戾」啥……
Hiông-hiông 樹林內 teh 做風颳
Guán 聽 tiòh 樹仔枝大力 hàinn，hông phut 斷 at-tsih ê 聲
樹葉仔 tshuah 斷，規 phiánn 掃落塗跤底
鳥仔 ki-kah-hiu，青狂飛 -- 出來
草 pū hông ián 倒，滾 ká ná 海湧 tsinn 風……
查某囡仔哀叫，尖 koh 長「救人 ôo——」1 聲續 1 聲
支那兵 kak-kak 笑無 suah，ná 機關銃起 hiông 掃射……
Guán tsit-tīn 1 個查某人走進前
雙手合 uá kā 兩個兵 khok-khok 拜
「M̄-thang lah！拜託！In iáu 查某囡仔嬰 neh！

Lín nā 愛，guá---hōo--lín---kāng--lah !」
伊喉管 tīnn，話尾牽絲 khít-khit 顫 (tsùn)
兩個兵 huah 進前 giáh 銃對 -- 伊，guán 倒退 m̄ 敢出聲
Hín guá 10-thóng 歲，拳頭母 tēnn 規丸
苦 bē 得手 -- 裡 giáh 1 枝銃 kap in 拚
苦 bē 得 10 kang 前去台北失蹤 ê 阿兄緊倒轉……
3 個查某囡仔 koh khiā tī 樹林仔口
規面白 sih-sak kô 塗，跛步 khok-khok-hián
頭髮 sàm kah ná lòng 破 ê 鳥 siū
衫拆裂糊糊，血 tùi in ê 跛腿 phāng 流 kah 跛後 tiⁿ
厝邊阿伯阿嬭緊 thng 衫 kā in mua，kā in 插 --teh 行……
到山跛紅毛塗會社宿舍厝
一直 m̄ 敢 kā 親人講起，tsit 工 guá 親目看見……

70 歲，「白頭 khiat-á」阿伯 iáu ē 記 --tsit
57 冬前柴山 tsit 層史實
無列入官方檔案，無男性精英 ê 光環 (kng-khuân)
講 bē 出喙，3 個查某囡仔嬰驚 koh 疼
228 早起伊照原赴市政府辦 ê 記念式 (sik)
為 tiòh 紀念碑頂頭 tshuē ē-tiòh 名
身屍 kàu-tann tshuē 無 tiòh ê 阿兄
Hit 下晡伊 peh 柴山，tsiah 講 tiòh 囡仔時隔壁 tse 3 個阿姊
順續 kuānn 泉水，ak 新 puh-inn ê 樹仔栽草仔花……

早春，山素英順 lóo-kóo 石路大開
白 tòo-tiòh 紅 gê ê 細花蕊含清 phang ná 準 beh 開聲：
M̄ 知滴 tī toh-l-tsuā 山路，he 血，強 beh hông hú 無 -- 去
口傳草根記 tī，Takao 查某人 --ê
Subaltern 228

* 詩中所寫 --ê，228 過了無幾工，打狗 ê 查某团仔為 tiòh beh khiòh 柴，suah hōo 壽山 ê 支那部隊集體性侵害 ê 代誌，是 2004 年 228 hit 日，1 位柴山 ê 山友 kā guá 講 --ê，tse 是伊因仔時親身 ê 經驗。Tsit 位山友阿伯 ê 頭毛 tsiâu 白，外號做「白頭 khiat-á」（白頭翁），細漢 tuà tī 日治時期柴山跤紅毛土會社 ê 宿舍。In 大兄 228 hit 當陣 tú 好去台北，自按呢失蹤數十年。

到 tann，tiō 算是本土民間團體發起 ê 228 歷史再建構，mā 攏是用男性精英做中心。因為 tsit 款父權 ê 性別意識 kap 階級觀念所致，足濟人講，228 是蔣介石政權 thiau 意故 beh 消滅台灣「精英」。其實統子無 teh 管 thài 社經地位 ê koân 低。228 受難者有真濟是社會底層 ê 百姓，總是 in 無錢無勢，甚至無親人無後代，in ê 枉屈相對就 khah 罕得有人替 in 出聲申訴，mā oh 得 hông 知，更加免講列入歷史。

Siàng 時，女性 mā tī 用男性做主體 ê 歷史敘事中一再 hông 邊緣化，尤其 tī 「貞操」情結超強 ê 漢人主流社會中，性侵害 ê 苦難往往 hông 淡化、消音。窮實女性 ê 身體記錄、見證歷史事實。Tsit 首詩用弱勢 ê 未成年婦女 hōo 國家暴力 ê 查埔軍人性侵害 ê 經過來 thián 現 Takao ê 228 經驗，ng 望重建在地、民間、底層 (subaltern)、女性 ê 歷史觀 kap 歷史轉型正義。

Chhâ-soaⁿ ê hueh*

---228 kháu-sùt-sú--nih ê Takao hū-lú

7/18~21/2016

In 3 ê cha-bó' gín-á kiâⁿ-choè-chêng, goán 10-goā-ê chhù-piⁿ
toè āu

Khoàⁿ in tèⁿ ài-kiau ê chhio-iông, kek khóⁿ-liân siaⁿ

Ńg kò' chhiū-nâ ê Chi-nah-peng táuh-táuh tám-thâu koⁿ-chiâⁿ

“Bô chhâ thang hiâⁿ, sé-seng-khu beh án-choáⁿ ?”

Bô thang chú-png, pak-tóⁿ-iau beh án-choáⁿ —— ?”

He 5, 6 ê peng kám thiaⁿ-ū?

In tián hoáiⁿ-bah-bīn, kā tng-chhèng khoè tiàm keng-kah

Chhèng boé-liu ê chhiⁿ-to òng thiⁿ hoán-siā hân kng

Bô-gî-gō' l ê peng hiông-hiông chhiò-bún-bún

Sái bák-boé iat chhiú, kiò cha-bó' gín-á kín koè

In 3-ê oan-io soeh-siā, sī-soā chhau-jí p nâ-á--nih

Goán mā kín toè, liáh-chún Chi-nah peng chit-táu kái-sèng
piàn hó-sim

Nng ê peng suah kā goán chah, òⁿ-òⁿ-jióng m̄ chai teh “piⁿ”
siáⁿ……

Hiông-hiông chhiū-nâ-lāi teh chò-hong-thai

Goán thiaⁿ-tiòh chhiū-á-ki toā-lát hàiⁿ, hông phut-tng at-chih

ê siaⁿ

Chhiū-hiòh-á chhoah-t̄ng, kui phiáⁿ sàu-lòh thô-kha-té

Chiáu-á ki-kah-hiu, chheⁿ-kông poe--chhut-lâi

Chháu-pû hông ián-tó, kún-ká ná hái-éng chìⁿ-hong……

Cha-bó' gín-á ai-kiò, chiam koh t̄ng “kiù-lâng ô' ——” 1 siaⁿ

soà 1 siaⁿ

Chi-nah peng kak-kak chhiò bô soah, ná ki-koan-chhèng kí-

hiông sàu-siā……

Goán chit-t̄n 1 ê cha-bó'-lâng cháu-chìn-chèng

Siang-chhiú hap-oá ká 2 ê peng khok-khok pài

“M̄-thang lah! Pài-thok lah! In iáu cha-bó' gín-á-iⁿ neh !

Lín nā ài, goá---hō'-lín----kāng--lah !”

I âu-kng t̄nn, oē-boé khan-si khít-khít-chùn

N̄ng ê peng hoah chin-chèng giáh chhèng tui--i, goán tò-thè m̄

káⁿ chhut-siaⁿ

Hín goá 10-thóng-hoè, kún-thâu-bó tēⁿ kui-oân

Khó-bē-tit chhiú--nih giáh 1 ki chhèng kap in piáⁿ

Khó-bē-tit 10 kang chèng khi Tâi-pak sit-chong ê a-hiaⁿ kín

tò-tng……

3 ê cha-bó'-gín-á koh khiā tī chhiū-nâ-á-kháu

Kui-bīn pèh-sih-sak kô' thô; kha-pō' khok-khok-hián

Thâu-chang sàm kah ná lòng-phoà ê chiáu-siū

Saⁿ thiah lih-kô-kô; hoeh tui in ê kha-thúi-phāng lâu kah kha-

āu-tiⁿ

Chhù-piⁿ a-peh a-chím kín thng saⁿ kā in moa, kā in chhah--
teh kiāⁿ……

Kàu soaⁿ-kha âng-mng-thô Hoē-siā sok-sià-chhù

It-tit m̄-káⁿ kā chhin-lâng kóng-khí, chit-kang goá chhin-bak
khoàⁿ-kìⁿ……

70 hoè, “Pêh-thâu khiat-á” a-peh iáu ē-kì--chit

57 tang chêng Chhâ-soaⁿ chit chân sú-sit

Bô liat-jíp koaⁿ-hong tóng-àn, bô lâm-sèng cheng-eng ê
kng-khoân

Kóng bē chhut chhùi, 3 ê cha-bó gín-á-iⁿ kiaⁿ koh thiàⁿ

228 chá-khí í chiàu-goân hù chhī-chèng-hú pān ê kì-
liām-sek

Ūi-tiòh kì-liām-pi téng-thâu chhoē ē-tiòh miâ

Sin-si kàu-taⁿ chhoē bô-tiòh ê a-hiaⁿ

Hit ē-po' i peh Chhâ-soaⁿ, chiah kóng-tiòh gín-á-sī keh-
piah che 3-ê a-ché

Sūn-soà koāⁿ choāⁿ-chúi, ak sin puh-íⁿ ê chhiū-á-chai
chháu-á-hoe……

Chá-chhun, soaⁿ-sò-eng sūn ló-kó-chiòh-lō' toā-khui

Peh tò-tiòh âng-gê ê sè hoe-lúi hām chheng-phang ná-

chún beh khui-siaⁿ :

M̄ chai tih tī toh-1-choā soaⁿ-lō; he hoeh, kiông-beh hông
hú bô--khi

Kháu-thoân chháu-kin ki-tī, Takao cha-bó-lâng--ê

Subaltern 228

〈柴山 ê 血〉是女性 228 的書寫，嘛是珍貴的史料，反應高雄社會底層草根民間的歷史面向。是敘事詩，語言通順，有袂少真好的形象描寫。比如形容士兵出現的場面，寫「In 展橫肉面，kā 長銃 khuè tiàm 肩胛頭／銃尾溜 ê 刺刀 òng 天反射寒光」。寫士兵樹林內的作為：「Hiông-hiông 樹林內 teh 做風颳／Goán 聽 tiòh 樹仔枝大力 hàinn，hông phut 斷 at-tsih ê 聲／樹葉仔 tshuah 斷，規 phiánn 掃落塗跤底／鳥仔 ki-kah-hiu，青狂飛 -- 出來／草 pû hông ián 倒，滾 ká ná 海湧 tsinn 風……」台灣人對 228 的了解永遠無夠，尤其是對女性佇歷史中的受難認知無夠，這就是本詩值得咱讀的所在，閣尤其這首詩所寫的，是有根據的人物描寫，佮一向注重的感情面、精神面的 228 書寫比起來，這種有實情的 228 書寫猶少，是更加需要鼓舞的。作者的書寫，對佇男性主流社會禁聲的女性受性侵害的苦難歷史來講，是重要的突破的行動。

打狗鳳邑文學獎 臺語新詩組評審會議紀錄

時間：2016/10/30（日） 15:00

地點：高雄市政府文化局第一會議室

評審：李敏勇、李魁賢、胡長松、陳明仁、蔣為文

（順序依姓氏筆畫排列）

列席：高雄市政府文化局陳美英、劉百苓、張文聰

紀錄：蔡惠名、方子齊

委員推舉李魁賢為主席，主席請各位委員發表整體閱讀評價與評選標準。

本屆臺語新詩共徵得四十二件作品，經評審評選共十三件作品進入決選，得票五票一名，四票二名，三票一名，一票九名。如表列：

一票	〈榕仔節〉（李魁賢）、〈彼年的剪報 予 228 受難者 林界〉（胡長松）、〈故鄉多樣 e 風景佻海岸線〉（李敏勇）、〈打狗情歌〉（陳明仁）、〈社會〉（李敏勇）、〈借來的時間〉（陳明仁）、〈永遠的靠岸〉（李敏勇）、〈拜地〉（胡長松）、〈Tánn-káu-suann Tīng〉（蔣為文）
三票	〈白紙〉（李魁賢、陳明仁、蔣為文）
四票	〈鹹酸甜〉（李魁賢、李敏勇、蔣為文、胡長松）、〈柴山 e 血 228 口述史 -- 裡 e Takao 婦女〉（李魁賢、陳明仁、蔣為文、胡長松）
五票	〈台灣合奏島國交響 聽蕭泰然演奏曲〉（全員）



各委員發表本屆參賽作品整體意見

陳明仁（陳）：台語詩 ê 文學創作比賽已經足久矣！其實台語詩寫作 ê 人口 kap 其他 ê 文字比起來有較濟，毋過我感覺真濟寫作 ê 主題猶毋是 hiah 多樣化，所以我選 ê 物件，攏是 leh 鼓勵較無全款 ê 書寫。第二是重視台語文 ê 文法，因為這是文化局辦 ê，對在地 ê 書寫我嘛真重視，我重視 ê 面向就是在地書寫、語言 kap 主題 ê 豐富性。

李敏勇（敏）：這擺參加台語詩 ê 評審，感覺 kap 明仁拄才 leh 講 ê 全款：創作台語詩 ê 人今抑是袂少，書面語開始使用 ê 歷史嘛無講真長，看會出來迭迭會予某物台語 ê 語境限制牢 leh，所以專門 ê 詩 ê 範圍相對無法度變闊。第二是迭迭發見台語書面語歌謠體化 ê 習慣。毋是講歌謠無好，

親像這擺著獎 ê 諾貝爾文學獎，是佇歌內底揣著詩 ê 議題 kap 特質，毋是詩內底走轉去歌 ê 個性，拄仔好顛倒反。因為安爾，我感覺台語新詩可能是有一寡仔語境 ê 習慣被限制。我盡量揣彼款書寫較清氣 ê，就是講莫寫 kah 囉哩囉嗦，會使反映詩 ê 文體 kap 散文文體 ê 差別就好，毋免遐爾複雜，囉囉嗦嗦去表現無遐爾豐富 ê 意思。第三是伊 ê 主題會當 kap 當代一寡仔較新鮮、較活潑 ê 部分接觸。但是我感覺因為今矣 ê 文學獎雖然參加比賽 ê 人加真濟，相對閱讀台灣詩 ê 文學條件並無 kap 寫作伙成長。是安怎詩，這包括中文詩嘛全款，佇台灣無一定會當得到閱讀者 ê 欣賞 kap 合意？可能是咱寫詩 ê 朋友，包括資深 kap 新進 ê 人愛來共同考慮 ê 課題。

蔣為文（蔣）：我先講這 kái 評審 ê 一寡仔標準。我咧揀文章的時陣，注意規个規點：去揀，代先是文學性寫作 ê 技巧表現上是毋是有一定的程度，會當有氣口出來。閣來就是主題是毋是 kap 咱高雄文學獎有較相關，因為有 ê 伊雖然寫了會使，但是 kap 咱主題高雄較無遐邇仔接近，所以我就無 ka 拍較懸 ê 分數。閣來第三點是台語的氣口 kap 伊的表現嘛是愛考慮，有 ê 是可能成有文學 ê 手路，但是台語的表現上可能無若心適，可能就袂有較懸 ê 分數。所以針對這三大點綜合起來做我揀作品 ê 標準。另外看了 40 規篇 ê 作品了感覺是這擺作品 ê 品質，好 bái 差誠濟，就是講無蓋齊勻（tsiâu-

ûn), 所以對遮會當看出來五位評審 ê 分數咱看起來成明顯, 就是講好的彼規篇就浮出來矣! 逐家攏成有共識, 所以等咧範勢仔會當來討論彼規篇。是講是按怎會按呢? 因為除了咱文學獎以外, 咱高雄另外閣有一個青年文學獎, 彼是針對學生 ê 部分, 這規年嘛是浮出這個現象, 稿件來一方面無講遐邇濟, 品質嘛感覺無講遐齊全, 我感覺遮當然是大環境啦。一方面就是講咱閣愛來辦一寡仔相關 ê 文學活動來推廣, 但是台語詩按怎寫、按怎創作這方面相關 ê 課程、研習、研討抑是活動, 可能愛加寡。阿無咱若逐冬辦文學獎可能嘛無夠, 袂曉就是袂曉, 所以就會變成咱這擺, 看起來誠濟但是其實攏足生疏的影, 上基本 ê 語言文字掌握就無啥會好勢, 所以我建議以後 kái 改高雄文學獎可能會當加辦寡仔推廣相關的活動。

胡長松 (胡): 拄仔好頂一擺我嘛有參加評審, 所以我拄仔好會當予逐家一寡仔意見。我想, 這回雖然稿件較少, 毋過我感覺以平均來講, 今年比較起來無較差, 甚至部分比舊年較好。所以我是講以平均質來講, 無較差啦。咱會使講, 辦一個文學獎, 對文學 ê 推廣, 攏是有幫助。整體看起來, 語言頂懸較熟, 寫起來嘛較完整, 有這個方向的進步。毋過, 頂回有講, 希望咱的台語獎的獎金會使提高, 恰其他獎金比起來, 因為台語干焦這項, 所以你是毋是獎金會當提較懸的, 抑是提高獎額, 得獎人的數目按呢 kap 華語的部分會使較平

均，尤其是咱高雄在地 ê 母語，所以當然佇高雄根猶擱釘真深，所以這個獎的本身是足好的。毋閣華語閣加散文、小說，按呢台語是毋是會當閣加一寡仔獎。

我是一直強調閣愛有其他小說、散文 ê 獎。這是我 ê 看法，既然有這個制度，我一直強調講，咱有投入資源，當然嘛愛考量伊 ê 作用。這回咧選稿，其實共識我看是不止仔懸。毋過我家己咧看，文字 ê 使用，台語 ê 氣口有繼 -phah 無，佇咧閱讀有詩 ê 感覺無，就是講伊這個詞咧用，基本 ê 修辭，意念 ê 經營敢會傷分散、閣有精神敢有集中、這是我看一首詩足重要 ê。有 ê 詩伊 ê 意念無法度經集中，意念無法度維持，這攏是應該拍拼 ê。當然台語詩既然就是在地母語 ê 表達，若會使有族群歷史 ê 精神，我感覺這是優勢。這屆我特別看著較濟敘事 ê 表現，親像敘事田園詩這方面 ê 詩，我有特別 kā 這款 ê 詩揀出來。

李魁賢（魁）：這幾年我迭迭 leh 想一個問題，台語書寫運動講起來嘛有 30 冬 ê 歷史，為啥物猶無有真大規模綴會著水準？我發見上大 ê 問題是咱今矣台語 ê 書寫，為啥物寫無好，袂輸 leh 寫外國語？佇一般 ê 大眾生活內底，包括家己 ê 生活，台語無普遍，漸漸變作毋是咱 ê 母語，若是用華語 leh 教育，用華語 leh 講話，欲提台語寫作，就會假若 leh 用外國語創作，設使咱若提倡用英語來創作，全款寫袂好勢。台語 ê 教育毋是去教台語，是用台語去教。這幾年來坦白講有進

步，大部分 ê 作品攏有進步，拄仔蔣委員講著程度差真大，有 ê 真好有 ê 真標，較好 ê 可能是因為上熟，大部分寫袂好勢 ê 可能是開始 leh 學 leh 寫，所以問題出現真大 ê 現象，m-koh 用文學推講來揀台語書寫確實有伊 ê 功能 kap 作用。但是基本上語言是先愛解決 ê 問題，政府愛實際落去揀。拄才有講著干焦詩有台語俗華語 ê 分別。我想應該全款愛有台語散文、台語小說 ê 獎項，其實現此時用台語文寫散文小說嘛有，毋是講無啊。今矣問題是台語 ê 寫作文字誠無統一，猶攔是一人寫一種，包括教育部推廣嘛無效，伊 ê 標準本身就袂真標準，所以問題真大。這遍選出來 ê 詩作，並無真差，所以我想等下討論應該是真緊就會當出現共識。

經主席議決，一票作品僅討論特別推薦者，餘兩票以上作品全數討論。

一票作品討論

〈社會〉

敏：俗遮 ê 作品比起來，伊 ê 文字加足簡單，意思嘛袂標，清氣。我必須愛表示我 ê 意見，咱台語詩普遍 leh 看，第一是文字 ê 陷阱，就是講書寫者 ê 文字無標準化，所以攏 leh 文字 ê 陷阱；第二我感覺以台灣來講，普遍台灣社會內底對詩 ê 情境

生活過度市場主義，無詩 ê 情境。咱台灣攏是用彼个文字 ê 陷阱，無熟 ê 文字，華語有熟，咱這台語無熟就 koh 較困難，掠一寡仔簡單 ê 意思去表示，我感覺這個問題較嚴重。我是感覺這首詩雖罔毋是外扭掠，伊 ê 一寡仔物件不止仔心適！

〈故鄉多樣 ê 風景佻海岸線〉

敏：這首 kap 其他單首作品比起來，伊摸較長攏會較散。我感覺像這首內底用彼款个足短句這個部分，比如講「高屏溪」，伊講：「闊闊 ê 高屏溪，手伸長長；無暝無日咧試台灣海峽 ê 鹹。」這個物件我感覺攏算真利；比論講「多納吊橋」，伊講「阿伯仔停佇吊橋跤咧釣伊 ê 青春，退色 ê 天真予歲月衝去出海口，有人建議伊去坐竹排仔去外海，用網仔拋。」我感覺伊遮足短 ê，足短 ê 相對彼長 ê 來講 tō 較清楚。

〈拜地〉

胡：這首我感覺伊 ê 名號了毋是蓋好，猶毋過算是袂穰 ê 詩。伊 ê 詩 ê 題目是咧講弓蕉受災後倒佇塗跤 ê 姿勢，我會選伊主要因為伊算是成優秀 ê 一个田園敘述寫實詩，咧寫農民 ê 生活，內底伊有用一寡仔高雄旗山地區種弓蕉 ê 農民 ê 一種語言，伊嘛有寫農民 ê 人情 kap 心聲，閣有一寡仔田園現場 ê 描寫。當然 tsin 內底嘛有一寡仔歷史地理，我想整體

來看意念 ê 連接嘛是成繼 -phah，所以我是成推薦逐家看欲考慮看覓無，看這首敢有機會。這首予我想著較早期 ê 彼種田園詩。咱這馬逐家看伊是看較無重視，其實一个民族 ê 詩有當時仔需要這種田園寫實詩，因為彼是會使予咱本土 ê 實質精神，所以我是想欲爭取看各位委員敢是會使參考看覓。

兩票以上作品討論

〈台灣合奏島國交響——聽蕭泰然演奏曲〉

胡：伊這首詩分兩段，主要是藉音樂 kap 音樂 ê 演奏（是對聽蕭泰然 ê 音樂 ê 感受），來書寫台灣精神。第一大段是用鋼琴 ê 演奏。譬如講第二節 kap 第一節 ê 開始遮「用堅定 ê 雙手出力，掀開烏暗沉重歷史 ê 炭蓋」，伊對彼種鋼琴演奏 ê 動作開始來連接台灣歷史 ê 炭蓋，一直寫到台灣意識 ê 覺醒，到第二段伊就用提琴演奏來比喻，就是第七節「用一世人 ê 堅持做弓，挨動」連接台灣地理，形容山脈「強硬 ê 琴弦」來連接台灣地理 ê 闊度，自按呢 kā 樂曲 ê 描寫伸長，伸長到會使 kap 咱人民普遍 ê 人情連作伙，所以伊後一節就寫「用數十冬 ê 深情作曲，吸引蔗葉清脆 ê 喉韻」將島嶼 ê 氣脈轉化作人 ê 身體、形影 kap 精神。佇咧第九節「連長年冰凍 ê 霜雪嘛溶做絞滾 ê 溪水」對遮開始 ê 規節，最後閣一遍佇彼咧音樂 ê 書寫來寄望團結 ê 台灣人，台灣精神，也就是佇上

尾仔「共二千萬人分散 ê 單音符，譜曲出一首優美感心 ê 樂章，用島國特殊 ê 音韻，同齊交響」ê 結束。我是不止仔佻意這首詩啦，伊是成有意義，面向嘛成完整，嘛有足懸 ê 語言創作，精神 ê 朔造，當然意念攏無走閃，所以形式 ê 結構嘛整齊，攏袂穰，所以整體來看這首我感覺真好。

蔣：這首就文學性的角度，就語言的氣口來講攏真心適嘛真好，主題 m̄-nā 毋若符合高雄文學嘛符合用台灣角度來看嘛真符合，所以是非常好，我是建議應該予伊做首獎。

敏：這首遮寫 ê 情境我真了解，因為蕭泰然先生我有 kap 伊作過 9 首歌樂，主要看伊頭仔遐有講過，伊 ê 結構真好，發想嘛真矯氣，鋼琴 kap 提琴用台灣島嶼 ê 情境，利用音樂 ê 文學性去串聯，拄好嘛有一寡仔高雄 ê 特質，這首我嘛是真合意。

陳：我是感覺較奇怪，哪有才調 kā 蕭泰然 ê 作品寫 kah 按呢！對我來講較無法度理解，一个音樂家，會當按呢超出我 ê 意料之外，你叫我寫，我無才調寫按呢。我有一个就是感覺無好 ê 所在，佇「將四百冬來斷裂 ê 短音節，編寫做一篇偉大久長 ê 史詩。」我是感覺這個形容詞較無遐適合。偉大這款 ê 詞較無適合，其他 ê 我嘛是真肯定。

魁：其實毋是干單藝術俗文學互相相通，這當然是作者本身對音樂 ê 發想，tsiah 看出伊本身對台灣意識 ê 描寫，本身來講是真好 ê 發想，當然硬論講描寫嘛是有較 hām；第二頁內底，嘛是真大 ê 誇張，m-koh 有當時仔詩 ê 描寫用 kōo 較誇張嘛無要緊。一首詩內底，加減有一寡仔缺點咱會當接受，而且 kap 其他 ê 詩比較，我嘛感覺真好。基本上我嘛承認這是一首真好 ê 詩。

〈鹹酸甜〉

胡：〈鹹酸甜〉佇這規首內底我排 ê 名次無遐呢懸，雖然講相對 ê 來講我嘛是有 kā 揀，猶毋過較無像拄仔這即呢好，當然伊書寫旗後 kap 港口這足在地，足有情有義 ê 地景詩，結構是成好，伊這首詩分做三段。第一段旗後，旗後這段寫風景，佇討海這段寫人情，佇打狗港這段寫歲月 kap 歷史。所以構成高雄三个有代表性 ê 力量，這是我感覺伊 ê 結構是按呢經營，阿語言嘛是成繼 -phah，密度嘛有夠，所以我感覺伊 ê 語詞轉化嘛是成熟手，譬論講第二段講「挈鏢仔換釣鉤，鋤頭變漁網，掘出一个浮浮沉沉青春戀情」。伊這種我感覺伊有一種轉化，成有意思。音樂性嘛袂襍，可惜就是講我想我感覺詩 ê 題目傷過虛，傷過頭虛，傷空虛，伊較講寫是成實 ê 物件，是按呢用 kah 會即呢虛，代表伊內底 ê 意象無夠集中，這是一個缺點，伊若是較集中，伊詩 ê 題目絕對

袂按呢走閃，所以伊就是顯出這首詩欠缺 ê 統整 kap 意念，所以我想對詩來講，這干焦 50 進 ê 詩，這種缺點我感覺較可惜，猶毋過整體來看，會使算是袂襍 ê 詩。

敏：〈鹹酸甜〉，我認為是三首詩，伊 kā 鹹酸甜用一個假若隨意 ê 題目安爾。就是伊符合這三首，有鹹有酸有甜，這嘛是一款高雄海岸 ê 情境。

陳：頭一個，題目我無啥合意，〈鹹酸甜〉這個題目我是感覺無啥物心適。這各人 ê 偏見。這內底我是有一寡仔較無滿意 ê 就是「就」來「就」去，華語 ê 「就」就是講「就」甚濟，有一寡仔物件伊無啥了解。像伊咧解釋「pá-lâu」，討海人無 leh 講「pá-lâu」，伊是講「lak-lâu」抑是「khó-lâu」。pá-lâu 是咱毋知 ê 人 leh 講 ê。伊 ê 註解嘛無，我有去訪問過，pá-lâu 無毋著，但是毋是討海話。是咱一般 leh 講 pá-lâu。另外「tshing-peh-á」伊注音毋著，是第五聲「tshîng」，毋是「tshing」，「tshîng-peh-á」，有一寡仔字。我感覺伊第一毋通作討海人，第二彼款物件提入去詩，甚過俗 sōng。伊對這個像哈瑪星，就是講教會 kap 廟，其實教會咱嘛知影，旗後教會第一間，151 冬，咱就對遐創始 ê。隔壁彼間媽祖間三百幾冬，加兩倍以上，這款物件，我感覺伊干單帶到，你若 beh 書寫愛有一個歷史 ê 探討，毋是干單寫過就好。koh 來伊講「挈鏢仔換釣鉤」，咱一般講「鏢仔」差不多攏是 leh 收成用

ê、抑是劉菜 leh 用 ê。按呢意思我就聽無矣，因為鏢仔是 leh 收成、是劉菜 leh 用，「換釣鉤」我毋知影是啥物意思，所以這首我無收，伊較專業 ê 物件嘛無去考證，連伊 ê 註解我攏無滿意。

魁：我感覺這首是經過設計，〈鹹酸甜〉是人生 ê 三个階段，每一段上尾彼行 juā 是少年時 ê 鹹味、中年時代是酸味、老年時代變甜味。其實伊 ê 設計是對人生三个階段復，分在三个無全款所在，無定著是作者本身 ê 經驗，所以人生三个階段 kap 這三个地點，用歷史 kap 地理聯合起來。拄仔陳委員講出一個問題，漸漸 leh 發生 ê 現象，就是台語華語化。華語化了後，beh 復寫台語轉來，變作亂操操，所以上尾仔到底是接受遮是華語變作台語，抑是台語變作華語，這就是語言本身 ê 作怪。基本上來講，這首有伊 ê 特色，用歷史、地理、伊本身人生 ê 過程，用三个階段無全款落去處理。當然無定著較貪心，因為伊 beh 處理三个階段，所以真濟愛處理 ê 物件處理真深刻，m-koh 整個比較起來，這首猶是有寫出特殊 ê 一寡仔物件。

〈柴山 ê 血——228 口述史 -- 裡 ê Takao 婦女〉

胡：〈柴山 ê 血〉這首是女性二二八 ê 書寫，其實二二八 ê 史料漸漸有出來史料 ê 書寫，我感覺這是咱愛鼓勵，雖然講咱

感覺講已經成濟矣，毋過我想一直攏無夠。伊較特殊 ê 所在是伊反映一寡仔較低層、草根 ê 歷史 ê 面向，所以伊嘛是敘事詩，我拄仔講个就是伊是正港 ê 敘事詩，所以我上起頭鼓勵一寡仔敘事詩，這是我鼓勵 ê 其中一首，因為我想詩有足濟種面向 ê 詩，伊 ê 語言我嘛感覺袂穰，嘛有一寡仔真好 ê 面向 ê 描寫，講一寡仔人，一寡仔情境 ê 面向書寫。咱台灣人對二二八 ê 認捌永遠攏無夠，尤其是對這個女性佇咧歷史中角色 ê 認知更加無夠，所以這就是講，咱這首詩值得咱讀 ê 所在，譬如講這首詩所寫 ê 是有根據 ê，另外比較注重 ê 是感情面、精神面 ê 二二八書寫，對待這種有實證 ê 二二八書寫，因為咱了解 ê 算少，所以更加需要鼓勵。伊這首詩我感覺有一個問題缺點就是有當時仔彼个情緒 ê 力頭傷懸，就是講彼个情緒傷飽，規个飽 kah 溢出來 ê 時陣，伊 ê 詩 ê 語言結構本身若像會掠伊袂牢，所以有一種藝術面 ê 失衡現象。

蔣：〈柴山 ê 血〉這篇我嘛有揀。m-koh 來到遮比較 ê 時陣，變作是〈柴山 ê 血〉kap 〈白紙〉若愛揀 ê 時陣，我是感覺彼 ê 〈白紙〉可能會比〈柴山 ê 血〉，攸起來伊 ê 書寫較滑溜；koh 來伊 ê 深度較懸小寡仔，所以若這兩篇敢是愛比，我個人來講，會投〈白紙〉！了後才是〈柴山 ê 血〉。

敏：這首主要是寫二二八內底一寡仔無名者，特別是女性、原住民，所以意思是真好。拄仔 leh 講二二八彼款文學 beh

去對這個物件 ê 再現，永遠攏無夠，所以佇遮會當得著一寡仔感動。

陳：這首詩予我感動 ê 是內底 ê 劇情。詩劇情予我感動 ê 真少，我是感覺會當考慮安怎去作藝術化 ê 處理，毋免直接用口述、敘述有無。你看著這個人，無人心肝袂掣，嘛予我驚著。我感覺伊佇 leh 手路上應該會當復重來過，伊這無啥物章法。

魁：戰爭抑是衝突帶予人類 ê 傷害，其實受害上蓋大 ê 是婦女、女性。二二八 ê 事件台灣書面到 tann 處理誠濟矣，小說、詩攏有 leh 寫，但是這點假若猶閣真少人 khap 著這個物件，雖然伊這馬講國民黨 leh 譴責日本時代慰安婦，其實國民黨設軍中樂園對台灣婦女 ê 傷害是復較大。我看著這首了後，感覺有人寫出這個物件，是一個真突破性 ê 勇氣。我拄仔 ui 科索沃轉來，咱知影科索沃 1991 年 kah 塞爾維亞佇衝突、戰爭 ê 時，死差不多一萬外人，婦女有兩萬人去予人創治，這是足大 ê 傷害。以前我翻譯過索仁尼津一首長詩〈普魯士夜〉，有一千四百幾行，共款處理戰爭中婦女人去予人創治，這是上蓋上蓋悲慘 ê 事誌。在文學上來講，這題材 ê 處理無真濟。佇台灣 ê 台語詩華語詩內底嘛真少看著，我毋知影是為啥物原因，可能是傷害甚大，逐家無愛講，一種原因是無了解情形。我真細漢嘛聽過二二八，經過二二八時代 ê 人，統會記得彼瞬風聲就真濟，但是尾仔一直攏無看著這方

面文學上有處理，所以雖然這首寫當然毛病真濟，但是 beh 去訴求 ê 時瞬會較直接去講，讀落來彼个悲情有衝出來。所以我感覺這首詩 ê 表現上特殊，有突破性 ê 表現。

〈白紙〉

胡：我想是〈白紙〉我咧看其實伊 ê 詩 ê 技術攏成好，語言 ê 轉化語言本身滑溜 kap 繼 -phah，語言本身用 ê 轉化猶閣有伊用聖經段落去透爛，詩 ê 技術本身是成好，m-koh 我感覺真可惜 ê 就是講，我毋知影伊咧寫啥物人。因為我家己 ê 認捌無夠，變作講這較使講伊是公開 ê 作家 ê 時陣，咱咧看就算伊無寫出來伊欲寫啥，咱有可能根據這個作家伊 ê 背景種種，咱會使去臆伊到底咧講啥。毋過伊遮是一個匿名 ê 比賽，就是講伊欲寫一个基督徒 ê 作家，中年 ê 青暝，猶毋過我毋知影伊咧寫啥人，所以我就毋知影講伊按呢寫究竟是好抑是無好，這個作家伊 ê 思想意念行為種種是按怎，按呢寫敢有適當！所以這個時陣咱若揀伊 ê 時陣，感覺是一種風險，對我來講較遺憾 ê 所在。

蔣：伊 ê 重點是上尾仔 ê 註解，「寫 1ê 中年失明 ê 基督徒作家。Tāi 起先，不時有人 kā 講，伊 ê 筆無水，寫好一ê 是白紙。」其實伊這個就是咧描寫台灣語言 kap 歷史、文學，規个情形。就是講伊用基督徒作家，伊用白話字寫作來做例（，

早前台灣上早的報紙 就是用白話字出版，台灣上早的文學嘛是用白話字落去寫作个)。但是遮个物件佇外來政權的教育之下，完全攏 kā 伊當作無發生過，就親像講咱 ká-ná 干若青暝全款，明明寫出來有物件，伊嘛講你 tse 寫个攏白紙無字。所以描寫台灣的歷史文化，予外來政權 kā 咱硬拗。所以我感覺伊這篇這個文學亦好語言亦好，歷史的深度嘛真好，所以我拄才講若是〈柴山 ê 血〉 kap 〈白紙〉這兩篇來揀，可能〈白紙〉我會優先！

陳：伊頭前用〈創世紀〉來結合這個伊家己毋知影已經失明去，刁工用一寡仔 tsín 較無人 leh 用 ê 台語。這攏是有 té 查 lah，像「ke-biang」、「ē-tsuè」，這是攏揣有，雖然較少人用，這應該是刁工 ê。「huat-sinn」 kap 「huat-sing」無全，聖經有 leh 用，我是讀了感覺伊將故鄉 kap 對上帝永遠不離个，對創世紀第一工到 tann，這是伊毋知影青暝伊閣 leh 寫，應該是較宗教信仰，應該是基督徒寫 ê，所以我感覺毋是講好聽啦，但是應該愛鼓勵。

魁：這幾年迭迭發現有類似 ê 文字語言 ê 寫作，可能是全一个人寫 ê，若是我臆了無毋著，我發見這個作者，試圖對基督教佇台灣傳教 ê 歷史去做一寡仔肯定，對內底有一寡仔較典型 ê 人物去書寫，雖然開始無去寫出這個典型人物，但是蔣委員拄仔講 ê 上尾仔註記佇內底伊有 beh 表達這個物件，

當然伊 ê 人名無寫出來，前幾年有得獎 ê 伊攏有特別寫出來，像修女等等，可能有 leh 試 beh 自台灣史對基督教傳教史 kap 台灣史落去結合，用詩落去表達，我有感受著伊有這個企圖，除非講我推測 ê 錯誤。如果前幾年若是全一個人，伊有一個較有系統性 ê、規模性 ê，用詩去表達對台灣歷史人物較無人注意著 ê 教會內底，對台灣文化有貢獻 ê 人物去做肯定。對這方面來講，伊為著 beh kap 歷史人物用詩落去處理，伊 ê 手腕就不止仔高明，包括伊會當運用著為文 leh 講起，上尾仔變白紙這個感覺突現出來。所以基本上來講，這個作者不止仔有企圖性。

確認獎項得獎名單，公佈得獎者 ê 名

投票 ê 方式 kap 歷年全款，就是拍分數。咱就三分兩分一分 kap 零分來投。上懸三分，照順序拍落來。

作品名稱	李魁賢	李敏勇	陳明仁	蔣為文	胡長松	總得分	序位	獎項
台灣合奏島國 交響 聽蕭 泰然演奏曲	3	3	2	3	3	14	1	首獎
白紙	1	1	3	2	0	7	2	評審獎
柴山 ê 血 228 口述史 -- 裡 ê Takao 婦女	2	0	1	1	2	6	3	優選
鹹酸甜	0	2	0	0	1	3	4	

主席宣布本屆臺語新詩組得獎作品

首獎：〈台灣合奏島國交響——聽蕭泰然演奏曲〉

評審獎：〈白紙〉

優選：〈柴山 ê 血——228 口述史 -- 裡 ê Takao 婦女〉